

CONTRACT Nr. 10
privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

Tipul procedurii de atribuire aplicate: Contract de valoare mică

“ 26 ” 01 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEA-COM” S.R.L. reprezentat prin administratorul dna. Inesa FOLTEA, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1012600012289, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliției de Frontieră al MAI, reprezentat prin șef dl. Rosian VASILOI, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr.1145 din 21.11.2018, denumit în continuare „Beneficiar”, c/f 1006601000196, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea Servicii traducere, denumite în continuare Servicii, în conformitate cu procedura de achiziție CVM nr. ocds-b3wdp1-MD-1640592341520 din 27.12.2021.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificație tehnică Anexa 1;
 - a) Specificație de preț Anexa 2;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație
- 1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sunt indicate în Anexă, Specificații tehnice.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator: **la solicitarea beneficiarului pe parcursul anului 2022, din data înregistrării contractului la Ministerul Finanțelor;**
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a) *Factura fiscală electronică (e-factura).....1 exemplar;*
 - b) *act de prestare a serviciilor.....1 exemplar*
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul

în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Preț și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **93 810 (nouăzeci și trei de mii opt sute zece) lei 00 bani MD, fără TVA.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *în decursul a 30 zile lucrătoare din momentul prestării serviciilor și prezentării facturii fiscale electronice (e-factura), și actului de prestare a serviciilor.*
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale electronice (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.1.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
 - a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
 - a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a

obligărilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data

primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită.

10.2. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.3. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator, și două pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată

ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii

Mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19
tel: 068-088-608

Cod IBAN: MD20AG000000022514378252

Banca: B.C. "Moldova-Agroindbank" S.A.

Cod: AGRNMD2X493

Cod fiscal: 1012600012289

Beneficiarul

mun. Chișinău, str. Petricani 19
tel/fax: 022-259-610

IBAN: MD97TRPBAA222990AM287AD

Ministerul Finanțelor Trezoreria de Stat

c/b: TREZMD2X

c/f: 1006601000196

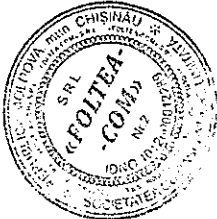
SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii

„FOLTEA-COM” S.R.L.
Administrator

Inesa FOLTEA

L.S.



Beneficiarul

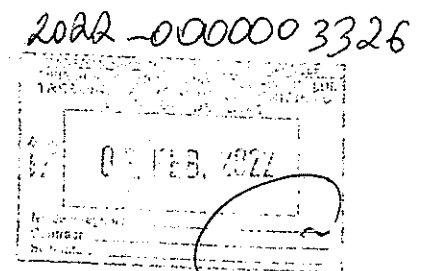
Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
Șef

Rosian VASILOI

L.S.

Șef Direcție economie și finanțe

Ion BULHAC



CONTRACT nr. 01
prestari servicii de traducere

11.02.2020

mun. Chișinău

Între:

IM «KARCHER» SRL cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. B. Voievod, 7, cod fiscal: 1009600039657, reprezentat de către **Grecoiv Igor**, care acționează în baza Regulamentului, denumită în continuare **Beneficiar**

și

„FOLTEA-COM” SRL, cu sediul în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Utilă 19, cod fiscal: 1012600012289, reprezentantă de către **Foltea Inesa**, în calitate de administrator, denumită în continuare **Prestator**,
Beneficiarul și Prestatorul denumiți în continuare împreună **Părți contractante**.

Art. 1. Obiectul Contractului

Obiectul contractului îl reprezintă prestarea de către Prestator la cererea Beneficiarului a serviciilor de traducere orala consecutiva din limba engleză în limba rusă și vice versa.

Art. 2. Durata contractului

- (1) Termenul de acțiune al contractului este de până la finisarea executării traducerii orale.
- (2) Împlinirea termenului de acțiune al contractului nu stinge obligațiile născute prin contract și neexecutate de către părți.

Articolul 3. Prețul contractului

- (1) Prețul pentru prestarea serviciilor de traducere conform Anexei 1.
- (2) Plata prețului se face prin transfer bancar în contul Prestatorului IBAN: MD25RN00000022241011189 deschis la Banca Comerciala Romana Chișinău S.A. fil. Nr.2, PUSKIN, RNCBMD2X.

Art. 4. Obligațiile Părților.

- (1) Obligațiile Prestatorului:
 - a) să realizeze traducerea/interpretarea/revizia textului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
 - b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere;
- (2) Beneficiarul are dreptul:
 - a) să stabilească reguli interne de comunicare și transmitere a documentelor spre traducere.
- (3) Beneficiarul se obligă:
 - a) să efectueze plata convenită pentru serviciile furnizate de prestator, în condițiile specificate la art. 3;
 - b) să pună la dispoziția Prestatorului orice informație necesară prestării serviciului în termenul și de calitate stabilită.

Articolul 5. Calitatea serviciilor

În sensul prezentului contract, conceptul de „standarde de calitate impuse de beneficiar” se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- a) va ține cont de semnele de punctuație corespondente în fiecare limbă;
- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente; folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate – evitarea construcțiilor confuze și a abrevierilor;
- e) uniformitate.

Articolul 6. Forța majoră

(1) Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

(2) Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

(3) Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

Art. 7. Rezilierea Contractului

(1) Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral.

a) Refuzul Prestatorului de a executa prestația.

b) Nerespectarea de către Prestator a termenelor de executare stabiliți.

c) Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

(2) Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

(3) Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul desființat, conform situației la data indicată în anunț.

(4) Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

Art. 8. Dispoziții finale

(1) Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația Republicii Moldova.

(2) Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

(3) Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

(4) Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale din contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.


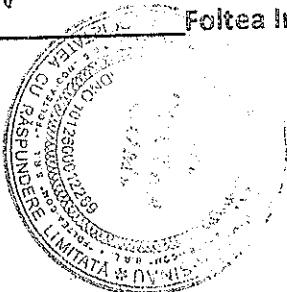
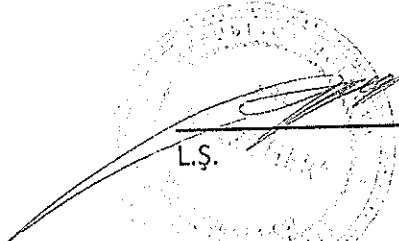
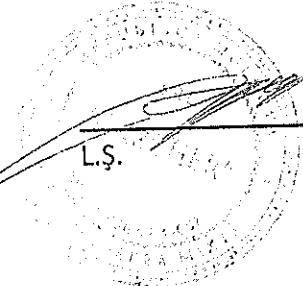
(5) Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare originale:

- a) un exemplar pentru Prestator;
b) două exemplare pentru Beneficiar;
(6) Presentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.
(7) Presentul contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

Articolul 9. Rechizite poștale și de plăți ale părților

Prestator	Beneficiar
„FOLTEA COM” S.R.L. mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 Banca Comerciala Romana Chisinau S.A. fil. Nr.2, PUSKIN RNCBMD2X MD25RN00000022241011189 c/f: 1012600012289	IM «KARCHER» SRL MD-2068, mun. Chișinău, str. B. Voievod, 7 BC «Mobiasbanca OTP Group» SA IBAN: MD36MO2224ASV29033097100 cod bancar: MOBBMD22 cod fiscal: 1009600039657

Semnătura părților

Prestator	Beneficiar
 _____ L.Ș. Foltea Inesa 	 _____ L.Ș. Greco Igor 



ACHIZIȚII PUBLICE

Contract de valoare mica Nr. 92
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV:

"04" iulie 2022

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEA-COM” reprezentată prin administratorul I. Foltea care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , certificat de înregistrare nr. 1012600012289 pe de o parte,	Inspectoratul de Poliție Ialoveni reprezentată prin Șeful interimar al Inspectoratului de Poliție Ialoveni Alexandr BOUBATRÎN care acționează în baza Ordinului IGP cu nr.362 ef. din 28.06.2022 denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform achiziției de valoare mică, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din "04" iulie 2022.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2022.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- factura fiscală electronică
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **20 000 (douăzeci mii) lei**.

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.

3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:

- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008**.

b) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.

c) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;

d) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:

➤ E-Factura

6. Forța majoră.

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.

6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008**;

2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilite;

3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;

4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;

5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil pînă la data de 31.12.2022.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la 04 ie 2022.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

“Beneficiar”

SRL „FOLTEA COM”

Inspectoratul de poliție Ialoveni

Cod fiscal: 1012600012289
Adresa: str.Acad Ilie Untila 19, mun. Chisinau,
IBAN: MD20AG000000022514378252
Banca: BC MOLDOVA-AGROINDBANK SA
Cod Banca: AGRNMD2X493
Tel: 022-21-02-88;068088608; 069108508

Cod fiscal:1006601000912
Adresa: or. Ialoveni, str. Gr. Vieru,24
Banca: MF-Trezoreria de Stat
Cod Banca:TREZMD2X
Cont de decontare:226331
Tel: 0268220101

Semnăturile părților

“Prestator”

“Beneficiar”

Director

I. FOLTEA

Șef Alexandr BOUBATRÎN



**SPECIFICAȚIA
Serviciilor de traducere**

Nr.	Traducerea actelor procesuale din/în limbile	Unitatea	Preț unitar pentru traducerea scrisă a 1800 semne	Cantitatea	Prețul unitar pentru interpretarea orală
1.	Engleză	1 pag	90,00	1 oră	450,00
2.	Rusă	1 pag	90,00	1 oră	450,00
3.	Franceză	1 pag	90,00	1 oră	450,00
4.	Arabă	1 pag	550,00	1 oră	750,00
5.	Turcă	1 pag	180,00	1 oră	580,00
6.	Germană	1 pag	180,00	1 oră	450,00
7.	Italiană	1 pag	90,00	1 oră	450,00
8.	Spaniolă	1 pag	90,00	1 oră	450,00
9.	Limbajul mimico-gestual			1 oră	450,00

“Prestator”

Administrator

I. FOLTEA



“Beneficiar”

Șef Alexandr BOUBATRÎN



CONTRACT Nr. 31
privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: servicii traducere.

Cod CPV: 79530000-8

"6" ulie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Foltea Com” SRL reprezentată prin Administrator dna Foltea Inesa denumit(a) în continuare Prestator, certificat de înregistrare nr. 1009600015576 pe de o parte,	Oficiul Avocatului Poporului reprezentat prin Avocatul Poporului, dl Ceslav PANICO care acționează în baza Legii nr.52/2014 cu privire la Avocatul Poporului (Ombudsmanul) și Legii nr.164/2015 denumit(a) în continuare Cumpărător/Beneficiar pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, conform specificației la prezentul Contract prin procedura de achiziții publice de tip *valoare mică*.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația tehnică și de preț;
 - documentația publicată pentru achiziție;
 - oferta depusă de către prestator.
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Cumpărătorului/Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

2. Termeni și condiții de prestare/prestare

- 2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator până pe parcursul anului 2022.
 - 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include factura spre plată.
 - 2.3. Originalele documentelor se vor prezenta Cumpărătorului/Beneficiarului.
- Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 82075,00 (optzeci și două mii șaptezeci și cinci , 00) lei MD, inclusiv TVA.

- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător/Beneficiar vor fi: în baza facturii primite, după prestarea serviciilor.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător/Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația la prezentul contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte factura, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul/Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității.

5. Standarde

5.1. Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să înlăture neajunsurile, greșelile indicate de către beneficiar;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Cumpărător/Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător/Beneficiar.

e) să coordoneze acțiunile de prestare a serviciilor cu persoanele desemnate din cadrul Oficiului Avocatului Poporului;

f) Prestatorul își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea în timp a serviciului solicitat, nivelului profesional al traducerii (terminologie specifică, calitatea stilului, corectitudine etc.) și păstrarea confidențialității informațiilor;

g) Să utilizeze pentru traducere limbaj specific domeniului drepturilor omului (conform Convențiilor internaționale, traducerilor oficiale etc)

h) Să semneze un eventual acord de micșorare a sumei contractului în caz că volumul serviciilor de facto solicitate va fi mai mic decât volumul estimativ indicat în contract.

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare

7.4 În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct.7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Cumpărător/Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Cumpărător/Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător/Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Cumpărător/Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului/Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului/Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul/Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului/Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul/Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului/Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul/Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 1% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere nemotivată/neanunțată a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubiri în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Cumpărătorului/Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Cumpărătorul/Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a ofertei, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Cumpărător/Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii
„Foltea Com” SRL
mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
IDNO: 1012600012289
“MOLDOVA-AGROINDBANK” SA
AGRNMD2X493
IBAN: MD20AG000000022514378252
Telefon de contact: +37369108508; 68088608

Cumpărătorul/Beneficiarul
Oficiul Avocatului Poporului
mun. Chișinău, str. Sfatul Țării, 16
Tel/fax: 0 (22) 23 48 00
MF Trezoreria de Stat
Cod bancar: TREZMD2X
IBAN: MD55TRPBAA222990A16516AB
Cod fiscal: 1022601000019

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii

Foltea Inesa
Administrator



Cumpărătorul/Beneficiarul

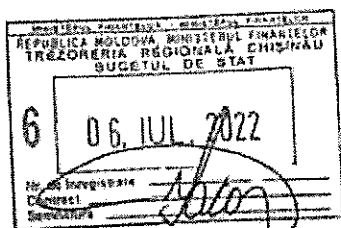
Cătălin PANICO
Avocatul Poporului (Ombudsmanul)



Vladimir Cojocaru, Secretar general

Olga Zarișniuc, șef Secția financiar administrativă

Frunza Roman, consultant principal, Serviciul juridic



Numărul procedurii de achiziție: ocds-b3wdp1-MD-1655799237276 din 27 iunie 2022

Obiectul achiziției: Servicii de traducere autorizată

Denumirea serviciilor	Denumirea modelului serviciului	Tara de origine	Produsul	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Stant d refer
1	2	3	4	5	6	
Servicii traducere autorizată						
Servicii de traducere autorizată	Română - engleză Engleză - română Română - rusă Rusă - română	R.M.	SRL "Foltea-Com"	1 pagină - 1800 caractere fără spații; Urmează a fi traduse: Rapoartele OAP (exemple pe www.ombudsman.md), corespondență oficială cu organizații internaționale, comunicate etc; Pentru traducere se va utiliza limba specific domeniului drepturilor omului (conform Convențiilor internaționale, traducerilor oficiale etc) Suma totală cii și cantitatea este estimativă: Achiatarea se va efectua în funcție nr. de pagini înaintate pentru traducere: Termeni: traducerea se va efectua în regim normal sau la necesitate în regim de urgență, regimul de urgență presupune minim 10 pagini pe zi (inclusiv în zile de odihnă), Regimul normal presupune până la 8 pagini pe zi (în zile lucrătoare).	Conform cerințelor autorității contractante: 1 pagină - 1800 caractere fără spații; Vor fi traduse: Rapoartele OAP (exemple pe www.ombudsman.md), corespondență oficială cu organizații internaționale, comunicate etc; Pentru traducere va fi utilizat limba specific domeniului drepturilor omului (conform Convențiilor internaționale, traducerilor oficiale etc) Termeni: traducerea va fi efectuată în regim normal sau în regim de urgență la același pret, regimul de urgență presupune minim 10 pagini pe zi (inclusiv în zile de odihnă), Regimul normal presupune până la 8 pagini pe zi (în zile lucrătoare).	

Data: "23" iunie 2022

Nume: Foltea Inesa
 în calitate de: Administrator
 Ofertantului: SRL "FOLTEA-COM"
 Adresa: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untiță, 19

Digitally signed by Foltea Inesa
 Date: 2022.06.23 15:07:33 EEST
 Reason: MoldSign Signature
 Location: Moldova



Numărul procedurii de achiziție: ocds-b3wdp1-MD-1655799237276 din "27" iunie 2022

Obiectul achiziției: Servicii de traducere autorizată

Cod CPV	Denumirea bunurilor/serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Pret unitar (fără TVA)	Pret unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de prestare	Clasificație bugetară (IBAN)	Disc. %
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Servicii de traducere autorizată										
79530000-8	Servicii traducere autorizată Română - engleză	Pagini	650,00	67,00	67,00	43 550,00	43 550,00	Pe parcursul anului 2022, la solicitarea autorității contractante, SRL "FOLTEA-COM" dispune de traducători 24/24 ore		
	Engleză - română	Pagini	400,00	67,00	67,00	26 800,00	26 800,00			
	Servicii traducere autorizată Română - rusă rusă - română	Pagini	175,00	67,00	67,00	11 725,00	11 725,00			
Suma totală a ofertei:						82 075,00	82 075,00			

Data: "23" iunie 2022

Nume: Foltea Inesa
In calitate de: Administrator
Ofertantul: SRL "FOLTEA-COM"
Adresa: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Unițiță, 19

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2022.06.23 15:07:28 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 112 /2022

de achiziționare, prin procedura de VM,

Cod CPV: 79540000-1

mun. Chișinău

„25” 02 2022

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEA-COM S.R.L., IDNO 1012600012289 reprezentat de către Administrator Dna Ineșa FOLTEA , care activează în baza Statutului, denumită în continuare „Prestator”, pe de o parte, și	Serviciul Fiscal de Stat, IDNO 1006601001182 reprezentat de către Directoare Dna Rozalina ALBU , care acționează în baza Regulamentului privind organizarea și funcționarea Serviciului Fiscal de Stat aprobat prin HG nr.395 din 05.06.2017 și Ordinului MF nr.599-p din 05.11.2021, denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte,

Ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:
Achiziționarea serviciilor de traducere/interpretariat conform necesităților SFS, denumite în continuare
Servicii, în baza Deciziei grupului de lucru pentru achiziții de bunuri, lucrări și servicii al Serviciului
Fiscal de Stat.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta, iar Beneficiarul de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din Anexa nr.1 și 2, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Tipul serviciilor sunt indicate în specificația din Anexa nr.1 și 2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

- 2.1. Prestarea serviciilor va începe din momentul semnării Contractului de către ambele părți.
- 2.2. Serviciile indicate în Anexa nr. 2 la prezentul Contract reprezintă serviciile care vor fi prestate pe parcursul anului 2022, la solicitarea autorității contractante cu întocmirea Actului de predare-primire a serviciilor și a facturii fiscale, și prezentarea acestora către Beneficiar, pentru constatarea și efectuarea plăților aferente.
- 2.3. Prestatorul, la finele prestării serviciilor, va prezenta Beneficiarului Actul de predare-primire și factura fiscală.
- 2.4. Persoanele responsabile pentru efectuarea comenzii serviciilor, confirmarea și recepționarea lor din partea Beneficiarului sunt colaboratorii responsabili ai Serviciului Fiscal de Stat.
- 2.5. Beneficiarul, în termen de **5 (cinci) zile lucrătoare** din momentul recepționării Actului de predare-primire a serviciilor și facturii fiscale, este obligat să le examineze, semneze și să le remită Prestatorului.
- 2.6. În caz de refuz motivat al Beneficiarului de a semna Actul de predare-primire a serviciilor și factura fiscală, se elaborează un proces-verbal bilateral al divergențelor.

3. Drepturile și obligațiile părților

3.1. Prestatorul este obligat:

- a) să traducă în altă limbă înțelesul corect verbal, cu respectarea normelor lingvistice și conținutului discuției/materialului de facto;

b) să garanteze Beneficiarului utilizarea în traducere a terminologiei speciale.

3.1.1. Prestatorul are dreptul:

- a) Să primească de la Beneficiar informațiile despre obiectul cercetării în temeiul prezentului Contract;
- b) Să primească retribuirea convenită potrivit comenzii.

3.2. Beneficiarul este obligat:

3.2.1. să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenele stabilite a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract.

3.2.2. să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

3.2.3. să execute obligațiile prevăzute de prezentul Contract.

3.3. Beneficiarul are dreptul:

3.3.1. în orice moment să verifice mersul și calitatea prestării serviciilor de către Prestator, fără a se implica în activitatea acestuia.

3.3.2. să inițieze efectuarea verificării modului, procedurii etc. de prestare a serviciilor prin antrenarea specialiștilor din cadrul Serviciului Fiscal de Stat sau din afară, pe parcursul sau în interiorul termenului de valabilitate a Contractului.

4. Prețul, costul total al Contractului și condițiile de plată

4.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Anexa nr. 1 la prezentul Contract.

4.2. Suma totală a prezentului Contract constituie 100 000,00 lei MDL (**una sută mii lei 00 bani**) inclusiv TVA. Suma totală fără TVA constituie: 83 333,33 lei MDL (**optzeci și trei mii trei sute treizeci și trei lei 33 bani**).

4.3. Prețurile unitare pentru traducere sunt indicate în Anexa nr. 2, la prezentul Contract.

4.4. Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești, pe contul Prestatorului în baza Actelor de predare-primire și a facturilor fiscale înaintate conform prevederilor Capitolului 2 al prezentului Contract, în decurs de **15 zile lucrătoare** din data semnării acestora.

5. Reclamații și Sancțiuni

5.1. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor stabilite în prezentul Contract, Prestatorul poartă răspundere materială în mărime de 0,1 % din valoarea serviciilor neprestate (nerealizate) din vina acestuia, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din valoarea totală a acestor servicii.

5.2. Pentru încălcarea, din vina Beneficiarului, a termenelor de achitare a plăților pentru serviciile prestate, Beneficiarul poartă răspundere materială în mărime de 0,1 % din valoarea serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din valoarea totală a acestor servicii.

5.3. Părțile contractante vor soluționa orice litigiu intervenit în executarea prezentului Contract pe cale amiabilă. Litigiile nesoluționate pe cale amiabilă vor fi soluționate în instanțele de judecată competente ale Republicii Moldova.

6. Confidențialitatea

6.1. Părțile recunosc că pe parcursul executării prezentului Contract vor avea acces la informația ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.

6.2. Părțile vor lua toate măsurile necesare, inclusiv organizatorice și tehnice, pentru asigurarea confidențialității informației.

6.3. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea informației care a devenit cunoscută în procesul executării obligațiilor care decurg din prezentul Contract.

6.4. Părțile au convenit că conținutul prezentului Contract va fi tratat ca fiind confidențial și că nici o informație privind conținutul prezentului Contract și activitățile efectuate pentru realizarea prezentului Contract nu va fi divulgată fără acordul prealabil exprimat în scris al ambelor Părți.

6.5. Informația și conținutul prezentului Contract pot fi divulgate:

- a) Acelor salariați sau reprezentanți ai Părții, care au nevoie de informația în cauză datorită implicării lor directe în execuția prezentului Contract și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; *sau*
- b) Consultanților Părții, care au nevoie de informația în cauză pentru execuția obligațiilor sale față de această Parte și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; *sau*
- c) Autorităților judiciare sau autoritățile de control, la cererea legală a acestora, cu condiția că (în măsura în care i se permite) Partea afectată va trimite un aviz rezonabil privind asemenea divulgare celeilalte Părți; *sau*
- d) Instanțelor de judecată în cadrul oricărui proces judiciar pornit împotriva uneia din Părți; *sau*
- e) Cu acordul prealabil exprimat în scris al celeilalte Părți.

6.6. Părțile vor acționa în conformitate cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova, inclusiv Legea nr. 133 din 08.07.2011 privind protecția datelor cu caracter personal, Hotărârea Guvernului nr. 1123 din 14.12.2010 privind aprobarea cerințelor față de asigurarea securității datelor cu caracter personal la prelucrarea acestora în cadrul sistemelor de evidență a datelor cu caracter personal.

6.7. Părțile poartă răspunderea stabilită de legislație pentru comunicarea sau transmiterea persoanelor terțe a informației ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.

7. Justificarea neexecutării obligațiilor datorită unui impediment

7.1. Părțile sunt scutite de răspundere pentru neexecutarea parțială sau integrală a obligațiilor în temeiul prezentului Contract dacă o astfel de neexecutare a fost rezultatul unui impediment care justifică neexecutarea.

7.2. Neexecutarea obligației este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului părții și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

7.3. Partea afectată de impediment trebuie imediat, după cum permit circumstanțele, dar nu mai târziu de 2 (două) zile lucrătoare de la apariției acestuia, să notifice celeilalte părți despre apariția, natura și durata posibilă a impedimentului care justifică neexecutarea.

7.4. Neîndeplinirea (sau îndeplinirea cu întârziere) de către parte a acestei obligații oferă dreptul celeilalte părți să solicite despăgubiri pentru prejudiciile cauzate prin nerecepționarea unei notificări corespunzătoare.

7.5. Impedimentul care justifică neexecutarea nu se răspândește și nu scutește Beneficiarul de obligația de a achita prețul restant pentru serviciul prestat.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii contractului este obligată să comunice în timp de 60 zile lucrătoare celeilalte părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 30 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

8.5. Obligațiile contractuale existente la momentul rezoluțiunii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

9. Reclamații și Sancțiuni

9.1. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor stabilite în prezentul Contract, Prestatorul poartă răspundere materială în mărime de 0,1 % din valoarea serviciilor neprestate (nerealizate) din vina acestuia, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din valoarea totală a acestor servicii.

9.2. Pentru încălcarea, din vina Beneficiarului, a termenelor de achitare a plăților pentru serviciile prestate, Beneficiarul poartă răspundere materială în mărime de 0,1 % din valoarea serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din valoarea totală a acestor servicii.

9.3. Părțile contractante vor soluționa orice litigiu intervenit în executarea prezentului Contract pe cale amiabilă. Litigiile nesoluționate pe cale amiabilă vor fi soluționate în instanțele de judecată competente ale Republicii Moldova.

10. Dispoziții finale

10.1. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat, fiind valabil până la 31 decembrie 2022.

10.2. Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către ambele Părți, care vor constitui parte integrantă a prezentului Contract.

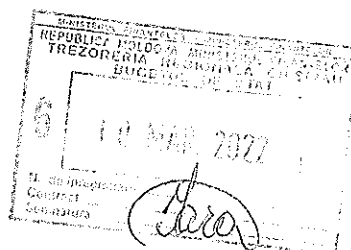
10.3. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale prevăzute în prezentul Contract unor persoane terțe, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.4. Prezentul Contract este întocmit în limba de stat, în 3 (trei) exemplare identice, toate având aceeași putere juridică, care se remit în câte 1 (un) exemplar:

1. Unul Prestatorului;
2. Două Beneficiarului;

11. DATELE JURIDICE, POȘTALE ȘI BANCARE ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEA-COM S.R.L	Serviciul Fiscal de Stat
Adresa poștală: mun. Chișinău Chișinău, MD-2005, Pușkin 37	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Constantin Tănase nr.9
Telefon: (00373-22) 21-02-88; 068088608	Telefon: 022-82-32-92
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD68TRPBAA222990A15272AC
Banca: B.C. "MOLDOVAAGROINDBANK" SA	Banca: MF- Trezoreria Regională Chișinău, Bugetul de Stat
Cod fiscal: 1012600042289	Cod fiscal: 1006601001182
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Directoare
Inesa FOLTEA L.Ș.	Rozalina ALBU L.Ș.



Anexa nr. 1
la Contractul nr.

112 / 2022

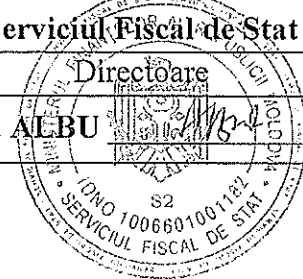
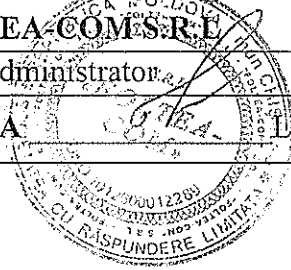
din 25. 02 2022

Specificația Serviciilor

Nr.	Denumirea serviciilor	Suma lei, MDL fără TVA	Suma lei, MDL inclusiv TVA
1.	Servicii de traducere/interpretariat	83 333,33	100 000,00
TOTAL:		83 333,33	100 000,00

Semnăturile părților

Semnătura autorizată: FOLTEA COM SRL	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Directoare
Inesa FOLTEA L.Ș.	Rozalina ALBU L.Ș.



Anexa nr.2
la Contractul nr. 112 /2022
din 25 02 2022

Specificația de preț

Nr. d/o	Traducere din/în	Cantitatea, unitatea de măsură	Prețul fără TVA, lei	Preț inclusiv TVA, lei
1.	Română – Rusă (viceversa)	1 oră /1pog.	300/100	300
2.	Română - Engleză (viceversa)	1 oră	300	300
3.	Română – Italiană (viceversa)	1 oră	300	300
4.	Română - Franceză (viceversa)	1 oră	300	300
5.	Română – Spaniolă (viceversa)	1 oră	300	300
6.	Română - Arabă (viceversa)	1 oră	500	500

Semnăturile părților

Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
FOI/TEA-COM.S.R.L.	Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director
Inesa FOLTEA	Rozalina ALBU L.Ș.

